

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1991 Nr. 159

---

---

A. TITEL

*Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van  
mensenlevens op zee, 1974, met Bijlage;  
Londen, 17 februari 1978*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van het Protocol, met Bijlage, zijn geplaatst in *Trb.* 1978, 189.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1981, 16.

Voor de tekst van de op 1 september 1984 in werking getreden wijzigingen van de Bijlage zie rubriek J van *Trb.* 1983, 174 en rubriek J van *Trb.* 1985, 156.

Voor de tekst van de op 1 februari 1990 aanvaarde wijzigingen van de Bijlage zie rubriek J hieronder.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1981, 16.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1981, 16, *Trb.* 1983, 174 en *Trb.* 1985, 156.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1981, 16, *Trb.* 1983, 174 en *Trb.* 1985, 165.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel IV, tweede lid, van het Protocol een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Internationale Maritieme Organisatie nedergelegd:

Cyprus . . . . .	11 oktober 1985
Brazilië . . . . .	20 november 1985
Ethiopië . . . . .	3 januari 1986
India . . . . .	3 april 1986
Egypte . . . . .	7 augustus 1986
Malta . . . . .	8 augustus 1986
Brunei Darussalam . . . . .	23 oktober 1986
Antigua en Barbuda . . . . .	9 februari 1987
St. Vincent en de Grenadinen . . . . .	13 juli 1987
Ivoorkust . . . . .	3 oktober 1987
Birma . . . . .	11 februari 1988
de Marshall-eilanden . . . . .	26 april 1988
de Seychellen . . . . .	10 mei 1988
Oostenrijk . . . . .	27 mei 1988
Indonesië . . . . .	23 augustus 1988
Togo . . . . .	19 juli 1989
Nieuw-Zeeland <sup>1)</sup> . . . . .	23 februari 1990
Saoedi-Arabië . . . . .	2 maart 1990
Luxemburg . . . . .	14 februari 1991
Belize . . . . .	2 april 1991
Angola . . . . .	3 oktober 1991

<sup>1)</sup> Onder de verklaring dat de toetreding zich niet uitstrekt tot Tokelau.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1981, 16.

#### H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1985, 165.

Het Protocol is door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toepasselijk verklaard op:

Hong Kong . . . . .	vanaf 25 november 1981
het eiland Man . . . . .	vanaf 1 juli 1985
de Cayman-eilanden . . . . .	9 mei 1988
	vanaf 23 juni 1988
Bermuda . . . . .	8 juni 1988
	vanaf 23 juni 1988
Gibraltar . . . . .	1 november 1988
	vanaf 1 december 1988

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1978, 189, *Trb.* 1981, 16, *Trb.* 1983, 174 en *Trb.* 1985, 156.

Voor het op 1 november 1974 te Londen tot stand gekomen Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, zie ook *Trb.* 1991, 00.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1990, 119.

Op 10 november 1988 zijn door de Conferentie van Partijen bij het onderhavige Protocol inzake het wereldomvattende maritieme satellietstelsel in overeenstemming met artikel VIII, c, ii, van het Verdrag van 1 november 1974 en artikel II, eerste lid, van het Protocol bij een resolutie, waarvan de Engelse tekst hierna volgt, wijzigingen van de bijlage bij het Protocol aangenomen.

De wijzigingen van 10 november 1988 behoeven niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, eerste lid, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet naar de tekst van 1972.

De wijzigingen werden in overeenstemming met artikel VIII, c, iii, van het Verdrag van 1 november 1974 geacht te zijn aanvaard op 1 februari 1990.

Ingevolge onderstaande resolutie zullen de wijzigingen op 1 februari 1992 in werking treden voor alle Partijen bij het Protocol.

De Engelse en de Franse tekst van de resolutie en de daarbij behorende bijlage luiden als volgt:

**Resolution of the Conference of Parties to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 on the Global Maritime Distress and Safety System, adopted on 10 November 1988**

**Adoption of Amendments to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 concerning Radiocommunications for the Global Maritime Distress and Safety System**

The Conference,

Noting article VIII(c) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (hereinafter referred to as "the Convention" and article II, paragraph 1 of the Protocol of 1978 relating to the Convention (hereafter referred to as "the 1978 Protocol") concerning the procedure for amending the 1978 Protocol by a Conference of Contracting Parties,

Having considered amendments to the Convention concerning radiocommunications for the global maritime distress and safety system proposed and circulated to the Members of the Organization and all Contracting Governments to the Convention,

1. Adopts, in accordance with article VIII(c)(ii) of the Convention, amendments to the annex to the 1978 Protocol, the text of which is given in the annex to the present resolution;

2. Decides in accordance with article VIII(c)(iii) of the Convention that the amendments shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the following procedures:

a) The amendments shall be deemed to have been accepted on 1 February 1990, unless by that date one third of the Parties to the 1978 Protocol, or the Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, notify the Secretary-General of the Organization that they object to the amendments;

b) The amendments which are deemed to have been accepted in accordance with paragraph (a) shall enter into force with respect to all Parties to the 1978 Protocol except those which have objected to the amendments under paragraph (a) and which have not withdrawn such objections on or before 1 February 1992;

c) Notwithstanding paragraphs (a) and (b), the amendments shall not enter into force if the amendments to the Convention adopted by the Conference of Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 on the Global Maritime Distress and Safety System by resolution 1 are deemed not to have

**Résolution de la Conférence des Parties au Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer sur le système mondial de détresse et de sécurité en mer, adoptée le 10 novembre 1988**

**Adoption d'amendements au protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer concernant les radiocommunications pour le système mondial de détresse et de sécurité en mer**

La Conférence,

Notant l'article VIII c) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (ci-après dénommée «la Convention») et l'article II, paragraphe 1, du Protocole de 1978 relatif à la Convention (ci-après dénommé «le Protocole de 1978»), concernant la procédure d'amendement du Protocole de 1978 par une conférence des Parties contractantes.

Ayant examiné les amendements à la Convention concernant les radiocommunications pour le système mondial de détresse et de sécurité en mer, qui ont été proposés et diffusés aux Membres de l'Organisation et à tous les Gouvernements contractants à la Convention,

1. Adopte, conformément à l'article VIII c) ii) de la Convention, les amendements à l'Annexe du Protocole de 1978, dont le texte est joint en annexe à la présente résolution;

2. Décide, conformément à l'article VIII c) iii) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés et entreront en vigueur selon les procédures suivantes:

a) les amendements sont réputés avoir été acceptés le 1er février 1990 à moins que, avant cette date, un tiers des Parties au Protocole de 1978, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce, n'aient notifié au Secrétaire général de l'Organisation qu'elles élèvent une objection contre des amendements;

b) les amendements qui sont réputés avoir été conformément au paragraphe a) entrent en vigueur, à l'égard de toutes les Parties au Protocole de 1978, à l'exception de celles qui ont élevé une objection contre ces amendements conformément au paragraphe a) et qui n'ont pas retiré cette objection, le 1er février 1992 ou avant cette date;

c) nonobstant les dispositions des paragraphes a) et b), les amendements n'entrent pas en vigueur si les amendements à la Convention adoptés par la Conférence des Gouvernements contractants à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer sur le système mondial de détresse et de sécurité en

been accepted in accordance with article VIII(b)(vi)(2) of the Convention.

## Annex

### **Amendments to the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 concerning Radiocommunications for the Global Maritime Distress and Safety System**

#### CHAPTER I

#### GENERAL PROVISIONS

#### PART B – SURVEYS AND CERTIFICATES

#### Regulation 8

##### *Survey of life-saving appliances and other equipment of cargo ships*

In paragraph (a) the existing words “The life-saving appliances, except a radiotelegraph installation in a motor lifeboat or a portable radio apparatus, for survival craft, the echo-sounding device, the gyro-compass, the fire-extinguishing appliances and the inert gas system of cargo ships” are replaced by “The life-saving appliances and arrangements (except radio installations), the shipborne navigational equipment, the fire safety systems and appliances and the inert gas system of cargo ships of 500 tons gross tonnage and upwards”.

#### Regulation 10

##### *Surveys of hull, machinery and equipment of cargo ships*

In paragraph (a) the existing words “, Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificates or Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificates” are replaced by “or Cargo Ship Safety Radio Certificates”.

mer, par la résolution 1, sont réputés ne pas avoir été acceptés conformément à l'article VIII b) vi) 2) de la Convention.

## Annexe

### **Amendements au Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer concernant les radiocommunications pour le système mondial de détresse et de sécurité en mer**

## CHAPITRE I

### DISPOSITIONS GENERALES

#### PARTIE B – VISITES ET CERTIFICATS

#### Règle 8

##### *Visites des engins de sauvetage et autres parties de l'armement des navires de charge*

Au paragraphe a), remplacer les mots «Les engins de sauvetage, exception faite de l'installation radiotélégraphique à bord d'une embarcation de sauvetage à moteur ou de l'appareil radioélectrique portatif pour embarcations et radeaux de sauvetage, l'appareil de sondage par écho, le compas gyroscopique, les moyens d'extinction de l'incendie ainsi que le dispositif à gaz inerte des navires de charge» par «Les engins et dispositifs de sauvetage (exception faite des installations radioélectriques), le matériel de navigation de bord, les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie ainsi que le dispositif à gaz inerte des navires de charge d'une jauge brute égale ou supérieure à 500 tonneaux».

#### Règle 10

##### *Visites de la coque, des machines et du matériel d'armement des navires de charge*

Au paragraphe a), remplacer les mots «un Certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un Certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge» par «ou un Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge».

## Regulation 14

*Duration and validity of certificates*

In paragraph (c) the existing words "Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate or a Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate" are replaced by "Cargo Ship Safety Radio Certificate".

## APPENDIX

The existing form of the Cargo Ship Safety Construction Certificate in the appendix to the 1974 SOLAS Convention and the existing form of supplement to the Cargo Ship Safety Construction Certificate in the appendix to the 1978 SOLAS Protocol are replaced by the following:

## Form of Safety Construction Certificate for Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION  
CERTIFICATE

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_  
(name of the State)

by

\_\_\_\_\_  
(person or organization authorized)

*Particulars of ship<sup>1)</sup>*

Name of ship .....  
 Distinctive number or letters .....  
 Port of registry .....  
 Gross tonnage .....  
 Deadweight of ship (metric tons)<sup>2)</sup> .....  
 IMO Number<sup>3)</sup>.....



## Règle 14

*Durée de validité des certificats*

Au paragraphe c), remplacer les mots «un Certificat de sécurité radiotélégraphique pour navire de charge ou un Certificat de sécurité radiotéléphonique pour navire de charge» par «un Certificat de sécurité radioélectrique pour navire de charge».

## APPENDICE

Remplacer le modèle actuel de Certificat de sécurité de construction pour navire de charge figurant dans l'appendice de la Convention SOLAS de 1974 et le modèle actuel de supplément au Certificat de sécurité de construction pour navire de charge figurant dans l'appendice du Protocole SOLAS de 1978 par ce qui suit:

«Modèle de Certificat de sécurité de construction pour navire de charge

CERTIFICAT DE SÉCURITÉ DE CONSTRUCTION POUR  
NAVIRE DE CHARGE

(Cachet officiel)

(Etat)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_ (nom de l'Etat)

par \_\_\_\_\_ (personne ou organisme autorité)

*Caractéristiques du navire<sup>1)</sup>*

Nom du navire.....  
 Numéro ou lettres distinctifs.....  
 Port d'immatriculation.....  
 Jauge brute.....  
 Port en lourd du navire (tonnes métriques)<sup>2)</sup>.....  
 Numéro OMI<sup>3)</sup>.....

*Type of ship<sup>4)</sup>*

Oil tanker

Chemical tanker

Gas carrier

Cargo ship other than any of the above

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced.....

This is to certify:

1. That the ship has been surveyed in accordance with the requirements of regulation I/10 of the Convention, as modified by the 1978 Protocol.

2. That the survey showed that the condition of the structure, machinery and equipment as defined in the above regulation was satisfactory and the ship complied with the relevant requirements of chapters II-1 and II-2 of the Convention (other than those relating to fire safety systems and appliances and fire control plans).

3. That in implementing regulation I/6(b) the Government has instituted<sup>4)</sup>:

- mandatory annual surveys;
- unscheduled inspections.

4. That an Exemption Certificate has/has not<sup>4)</sup> been issued.

This certificate is valid until.....

Issued at.....

(Place of issue of certificate)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of authorized official  
issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing  
authority, as appropriate)

*Type de navire<sup>4)</sup>*

Pétrolier

Navire-citerne pour produits chimiques

Transporteur de gaz

Navire de charge autre que ceux énumérés ci-dessus

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent ou, le cas échéant, date à laquelle des travaux de conversion ou de transformation ou modification d'une importance majeure ont commencé.....

## Il est certifié:

1. Que le navire a été visité conformément aux prescriptions de la règle I/10 de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978.

2. Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que l'état de la structure, des machines et du matériel d'armement tels qu'ils sont définis dans la règle mentionnée ci-dessus était satisfaisant et que le navire était conforme aux prescriptions pertinentes des chapitres II-1 et II-2 de la Convention (autres que les prescriptions relatives aux systèmes et dispositifs de protection contre l'incendie et aux plans de lutte contre l'incendie).

3. Qu'en application de la règle I/6 b), le Gouvernement a institué<sup>4)</sup>

- des visites annuelles obligatoires
- des inspections inopinées.

4. Qu'en certificat d'exemption a/n'a pas<sup>4)</sup> été délivré.

Le présent certificat est valable jusqu'au .....

Délivré à .....

(Lieu de délivrance du certificat)

Le .....

(Date de  
délivrance)

.....

(Signature de l'agent autorisé qui  
délivre le certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de  
l'autorité qui délivre le certificat)

## INTERMEDIATE SURVEY

(for tankers of 10 years of age and over)

This is to certify that at an intermediate survey required by regulation I/10 of the Convention, as modified by the 1978 Protocol, this ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention.

Signed: .....  
(Signature of authorized  
official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the  
Authority, as appropriate)

Signed: .....  
(Signature of authorized  
official)

Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the  
Authority, as appropriate)

MANDATORY ANNUAL SURVEYS OR UNSCHEDULED  
INSPECTIONS

This is to certify that the ship has been surveyed in accordance with regulation I/6(b) of the Convention, as modified by the 1978 Protocol and the relevant recommendations of the Organization.<sup>5)</sup>

1st mandatory annual survey<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signed: .....

1st unscheduled inspection<sup>4)</sup> Place: .....

Date: .....

(Seal or stamp of the  
Authority as appropriate)

## VISITE INTERMEDIAIRE

(pour les navires-citernes âgés d'au moins 10 ans)

Il est certifié que, lors d'une visite intermédiaire prescrite par la règle I/10 de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978, il a été constaté que le navire satisfaisait aux dispositions pertinentes de la Convention.

Signé:.....  
(Signature de l'agent  
autorisé)

Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le  
cas, de l'autorité)

Signé:.....  
(Signature de l'agent  
autorisé)

Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le  
cas, de l'autorité)

VISITES ANNUELLES OBLIGATOIRES OU INSPECTIONS  
INOPINEES

Il est certifié que le navire a été visité conformément à la règle I/6 b) de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978, et aux recommandations pertinentes de l'Organisation.<sup>5)</sup>

Première visite annuelle  
obligatoire<sup>4)</sup> <sup>6)</sup>

Signé:.....

Première inspection inopinée<sup>4)</sup>

Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le  
cas, de l'autorité)

2nd mandatory annual survey<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signed: .....

2nd unscheduled inspection<sup>4)</sup> Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the  
Authority, as appropriate)

3rd mandatory annual survey<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signed: .....

3rd unscheduled inspection<sup>4)</sup> Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the  
Authority as appropriate)

4th mandatory annual survey<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signed: .....

4th unscheduled inspection<sup>4)</sup> Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the  
Authority as appropriate)

---

<sup>1)</sup> Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

<sup>2)</sup> For oil tankers, chemical tankers and gas carriers only.

<sup>3)</sup> In accordance with resolution A.600(15) – IMO ship identification number scheme, this information may be included voluntarily.

<sup>4)</sup> Delete as appropriate.

<sup>5)</sup> Reference is made to the Guidelines on surveys required by the 1978 SOLAS Protocol, the International Bulk Chemical Code and the International Gas Carrier Code adopted by the Organization by resolution A.560(14).

<sup>6)</sup> An intermediate survey, but not an unscheduled inspection, may take the place of a mandatory annual survey.

---

Deuxième visite annuelle  
obligatoire<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signé:.....

Deuxième inspection inopinée<sup>4)</sup> Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le  
cas, de l'autorité)

Troisième visite annuelle  
obligatoire<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signé:.....

Troisième inspection inopinée<sup>4)</sup> Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le  
cas, de l'autorité)

Quatrième visite annuelle  
obligatoire<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signé:.....

Quatrième inspection inopinée<sup>4)</sup> Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le  
cas, de l'autorité)

---

<sup>1)</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

<sup>2)</sup> Seulement pour les pétroliers, les navires-citernes pour produits chimiques et les transporteurs de gaz.

<sup>3)</sup> Conformément à la résolution A.600(15) intitulée «Système de numéros OMI d'identification des navires», ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.

<sup>4)</sup> Rayer la mention inutile.

<sup>5)</sup> Il convient de se reporter aux Directives sur les visites prescrites par le Protocole SOLAS de 1978, le Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques et le Recueil international de règles sur les transporteurs de gaz, que l'Organisation a adoptée par la résolution A.560(14).

<sup>6)</sup> Une visite intermédiaire, mais non une inspection inopinée, peut être effectuée au lieu d'une visite annuelle obligatoire.»

---

The existing form of the Cargo Ship Safety Equipment Certificate in the appendix to the 1974 SOLAS Convention and the existing form of supplement to the Cargo Ship Safety Equipment Certificate in the appendix to the 1978 SOLAS Protocol are replaced by the following:

Form of Safety Equipment Certificate for  
Cargo Ships

CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT  
CERTIFICATE

This Certificate shall be supplemented by a Record of Equipment  
(Form E)

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the International Convention for the  
Safety of Life at Sea, 1974, as modified by the Protocol of 1978 relating  
thereto under the authority of the Government of

\_\_\_\_\_ (name of the State)

by \_\_\_\_\_  
(person or organization authorized)

*Particulars of ship<sup>1)</sup>*

Name of ship .....  
Distinctive number or letters .....  
Port of registry .....  
Gross tonnage .....  
Deadweight of ship (metric tons)<sup>2)</sup> .....  
Length of ship (regulation III/3.10) .....  
IMO Number<sup>3)</sup>.....

*Type of ship<sup>4)</sup>*

Oil tanker  
Chemical tanker  
Gas carrier  
Cargo ship other than any of the above



Remplacer le modèle actuel de Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge figurant dans l'appendice de la Convention SOLAS de 1974 et le modèle actuel de supplément au Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge figurant dans l'appendice du Protocole SOLAS de 1978 par ce qui suit:

«Modèle de Certificat de sécurité du matériel d'armement pour navire de charge

**CERTIFICAT DE SECURITE DU MATERIEL D'ARMEMENT  
POUR NAVIRE DE CHARGE**

Le présent certificat doit être complété par une fiche d'équipement (modèle E)

(Cachet officiel)

(Etat)

Délivré en vertu des dispositions de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif,

sous l'autorité du Gouvernement

\_\_\_\_\_ (nom de l'Etat)

par \_\_\_\_\_ (personne ou organisme autorisé)

*Caractéristiques du navire<sup>1)</sup>*

Nom du navire.....  
 Numéro ou lettres distinctifs.....  
 Port d'immatriculation.....  
 Jauge brute.....  
 Port en lourd du navire (tonne métriques)<sup>2)</sup>.....  
 Longueur du navire (règle III/3.10).....  
 Numéro OMI<sup>3)</sup>.....

*Type de navire<sup>4)</sup>*

Pétrolier  
 Navire-citerne pour produits chimiques  
 Transporteur de gaz  
 Navire de charge autre que ceux énumérés ci-dessus

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or, where applicable, date on which work for a conversion or an alteration or modification of a major character was commenced.....

This is to certify:

1. That the ship has been surveyed in accordance with the requirements of regulation I/8 of the Convention, as modified by the 1978 Protocol.

2. That the survey showed that:

2.1 the ship complied with the requirements of the Convention as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;

2.2 the life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, liferafts and rescue boats were provided in accordance with the requirements of the Convention;

2.3 the ship was provided with a line-throwing appliance and radio installations used in life-saving appliances in accordance with the requirements of the Convention;

2.4 the ship complied with the requirements of the Convention as regards shipborne navigational equipment, means of embarkation for pilots and nautical publications;

2.5 the ship was provided with lights, shapes and means of making sound signals and distress signals, in accordance with the requirements of the Convention and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;

2.6 in all other respects the ship complied with the relevant requirements of the Convention.

3. That the ship operates in accordance with regulation III/26.1.1.1 within the limits of the trade area .....

4. That in implementing regulation I/6(b) the Government has instituted<sup>4</sup>):

- mandatory annual surveys
- unscheduled inspections.

5. That an Exemption Certificate has/has not<sup>4</sup>) been issued.

Date à laquelle la quille a été posée au à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent ou, le cas échéant, date à laquelle des travaux de conversion ou de transformation ou modification d'une importance majeure ont commencé.....

Il est certifié:

1. Que le navire a été visité conformément aux prescriptions de la règle I/8 de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978.

2. Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté:

2.1 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne les systèmes et les dispositifs de protection contre l'incendie et les plans de lutte contre l'incendie;

2.2 que les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours satisfaisaient aux prescriptions de la Convention;

2.3 que le navire était pourvu d'un appareil lance-amarre et d'installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage, conformément aux prescriptions de la Convention;

2.4 que le navire satisfaisait aux prescriptions de la Convention en ce qui concerne le matériel de navigation de bord, les moyens d'embarquement des pilotes et les publications nautiques;

2.5 que le navire était pourvu de feux, de marques, de moyens de signalisation sonore et de signaux de détresse, conformément aux prescriptions de la Convention et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;

2.6 que le navire satisfaisait à tous autres égards aux prescriptions pertinentes de la Convention.

3. Que le navire est exploité conformément à la règle III/26.1.1.1 dans les limites de la région d'exploitation.....

4. Qu'en application de la règle I/6 b), le Gouvernement a institué<sup>4)</sup>

- des visites annuelles obligatoires
- des inspections inopinées.

5. Qu'un certificat d'exemption a/n'a pas<sup>4)</sup> été délivré.

This certificate is valid until.....

Issued at.....  
(Place of issue of certificate)

.....  
(Date of issue)

.....  
(Signature of authorized official  
issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

### INTERMEDIATE SURVEY

(for tankers of 10 years of age and over)

This is to certify that at an intermediate survey required by regulation 1/8 of the Convention, as modified by the 1978 Protocol, this ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention.

Signed:.....  
(Signature of authorized  
official)

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the  
Authority, as appropriate)

### MANDATORY ANNUAL SURVEY OR UNSCHEDULED INSPECTION

This is to certify that the ship has been surveyed in accordance with regulation 1/6(b) of the Convention, as modified by the 1978 Protocol and the relevant recommendations of the Organization.<sup>5)</sup>

Mandatory annual survey<sup>4)</sup> <sup>6)</sup>

Signed:.....

Unscheduled inspection<sup>4)</sup>

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the  
Authority as appropriate)

Le présent certificat est valable jusqu'au .....

Délivré à .....  
(Lieu de délivrance du Certificat)

Le .....  
(Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé qui délivre le certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le certificat)

### VISITE INTERMEDIAIRE

(pour les navires-citernes âgés d'au moins 10 ans)

Il est certifié que, lors d'une visite intermédiaire prescrite par la règle I/8 de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978, il a été constaté que le navire satisfaisait aux dispositions pertinentes de la Convention.

Signé:.....  
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

### VISITE ANNUELLE OBLIGATOIRE OU INSPECTION INOPINEE

Il est certifié que le navire a été visité conformément à la règle I/6 b) de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978, et aux recommandations pertinentes de l'Organisation.<sup>5)</sup>

Visite annuelle obligatoire<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Signé .....

Inspection inopinée<sup>4)</sup> Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Under the provisions of regulation I/14 of the Convention, as modified by the 1978 Protocol, the validity of this Certificate is extended until .....

Signed: .....

Place:.....

Date:.....

(Seal or stamp of the  
Authority, as appropriate)

---

1) Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

2) For oil tankers, chemical tankers and gas carriers only.

3) In accordance with resolution A.600(15) – IMO ship identification number scheme, this information may be included voluntarily.

4) Delete as appropriate.

5) Reference is made to the Guidelines on surveys required by the 1978 SOLAS Protocol, the International Bulk Chemical Code and the International Gas Carrier Code adopted by the Organization by resolution A.560(14).

6) An intermediate survey, but not an unscheduled inspection, may take the place of a mandatory annual survey.

---

En vertu des dispositions de la règle I/14 de la Convention, telle que modifiée par le Protocole de 1978, la validité du présent certificat est prorogée jusqu'au .....

Signé:.....

Lieu: .....

Date:.....

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

---

<sup>1)</sup> Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

<sup>2)</sup> Seulement pour les pétroliers, les navires-citernes pour produits chimiques et les transporteurs de gaz.

<sup>3)</sup> Conformément à la résolution A.600(15) intitulée «Système de numéros OMI d'indénification des navires», ce renseignement peut être indiqué à titre facultatif.

<sup>4)</sup> Rayer la mention inutile.

<sup>5)</sup> Il convient de se reporter aux Directives sur les visites prescrites par le Protocole SOLAS de 1978, le Recueil international de règles sur les transporteurs de produits chimiques et le Recueil international de règles sur les transporteurs de gaz, que l'Organisation a adoptée par la résolution A.560(14).

<sup>6)</sup> Une visite intermédiaire, mais non une inspection inopinée, peut être effectuée au lieu d'une visite annuelle obligatoire.»

---

De vertaling in het Nederlands van de resolutie luidt:

**Resolutie van de Conferentie van de Partijen bij het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, inzake het Wereldomvattend maritiem satelliet-communicatiesysteem, aangenomen op 10 november 1988**

**Aanneming van wijzigingen op het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, betreffende het Wereldomvattend maritiem satelliet-communicatiesysteem**

De Conferentie,

Gelet op artikel VIII letter c van het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, (hierna te noemen „het Verdrag”) en artikel II, eerste lid, van het Protocol van 1978 bij het Verdrag (hierna te noemen „het Protocol van 1978”) betreffende de procedure voor wijziging van het Protocol van 1978 door een Conferentie van de Verdragsluitende Partijen,

Overwogen hebbend wijzigingen op het Verdrag betreffende radio-verbindingen via het Wereldomvattend maritiem satelliet-communicatiesysteem, voorgesteld en toegezonden aan de leden van de Organisatie en alle Verdragsluitende Regeringen bij het Verdrag,

1. Neemt, overeenkomstig artikel VIII, letter c, onder ii, van het Verdrag, wijzigingen aan op de bijlage bij het Protocol van 1978, waarvan de tekst is weergegeven in de bijlage bij deze resolutie;

2. Besluit, overeenkomstig artikel VIII, letter c, onder iii, van het Verdrag dat de wijzigingen worden geacht te zijn aanvaard en in werking treden overeenkomstig de onderstaande procedures:

a. De wijzigingen worden geacht te zijn aanvaard op 1 februari 1990, tenzij op die datum een derde van de Partijen bij het Protocol van 1978, of de Partijen waarvan de gecombineerde koopvaardijvloten niet minder dan vijftig procent van de bruto tonnage van de wereldkoopvaardijvloot vormen, de Secretaris-Generaal ervan in kennis stellen dat zij bezwaar hebben tegen de wijzigingen;

b. De wijzigingen die geacht worden te zijn aanvaard overeenkomstig het bepaalde in letter a treden in werking ten aanzien van alle Partijen bij het Protocol van 1978, behalve die welke overeenkomstig lid a bezwaar tegen de wijzigingen hebben gemaakt en dit bezwaar niet op of voor februari 1992 hebben ingetrokken;

c. Niettegenstaande het bepaalde in de leden a en b treden de wijzigingen niet in werking indien de wijzigingen op het Verdrag inzake het Wereldomvattend maritiem satelliet-communicatiesysteem, bij resolutie 1 aangenomen door de Conferentie van de Verdragsluitende Regeringen bij het Internationaal Verdrag voor de beveili-



ging van mensenlevens op zee, 1974, worden geacht niet te zijn aanvaard overeenkomstig artikel VIII, letter b, onder vi, 2, van het Verdrag.

### Bijlage

## Wijzigingen op het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van mensenlevens op zee, 1974, betreffende het Wereldomvattend maritiem satelliet-communicatiesysteem

### HOOFDSTUK I

#### ALGEMENE BEPALINGEN

##### DEEL B – ONDERZOEKEN EN CERTIFICATEN

#### Voorschrift 8

#### *Onderzoek van reddingmiddelen en andere uitrusting van vrachtschepen*

In lid a worden de woorden „De reddingmiddelen, met uitzondering van de radiotelegrafie-installatie in een motorreddingboot of een draagbaar radiotoestel voor reddingboten en -vloten, het echolood, het gyrokompas, de brandblusmiddelen en de inert-gasinstallatie aan boord van vrachtschepen”, vervangen door: „De reddingmiddelen en -voorzieningen (met uitzondering van radio-installaties), de hulpmiddelen bij de navigatie, de brandveiligheidssystemen en -middelen en de inert-gasinstallatie aan boord van vrachtschepen met een bruto tonnage van 500 ton en meer”.

#### Voorschrift 10

#### *Onderzoeken van romp, machines en uitrusting van vrachtschepen*

In lid a worden de woorden „Radiotelegrafie-Veiligheidscertificaten voor Vrachtschepen of Radiotelefonie-Veiligheidscertificaten voor Vrachtschepen” vervangen door „of Radio-Veiligheidscertificaten voor Vrachtschepen”.

#### Voorschrift 14

#### *Geldigheidsduur van certificaten*

In lid c worden de woorden „Radiotelegrafie-Veiligheidscertificaat voor Vrachtschepen of een Radiotelefonie-Veiligheidscertificaat voor

Vrachtschepen" vervangen door „Radio-Veiligheidscertificaat voor Vrachtschepen".

## AANHANGSEL

Het huidige model van het Veiligheidsconstructiecertificaat voor vrachtschepen in het Aanhangsel bij het Verdrag van 1974 en het huidige model en de bijlage bij het Veiligheidsconstructiecertificaat voor vrachtschepen in het Aanhangsel bij het Protocol van 1978 worden vervangen door de onderstaande modellen:

Model van een Veiligheidsconstructiecertificaat voor vrachtschepen

### VEILIGHEIDSCONSTRUCTIECERTIFICAAT VOOR VRACHTSCHEPEN

(Officieel zegel)

(Staat)

Afgegeven krachtens de bepalingen van het Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee, 1974, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978

namens de Regering van

\_\_\_\_\_ (naam van de Staat)

door \_\_\_\_\_  
(Bevoegde persoon of organisatie)

#### *Gegevens inzake het schip<sup>1)</sup>*

Naam van het schip.....  
Onderscheidingsnummer of -letters.....  
Haven van registratie.....  
Bruto-inhoud.....  
Draagvermogen van het schip (metrieke ton)<sup>2)</sup>.....  
IMO-nummer<sup>3)</sup>

#### *Type schip<sup>4)</sup>*

Olietankschip  
Chemicaliëntankschip  
Gasschip  
Ander vrachtschip dan de hierboven genoemde

Datum waarop de kiel werd gelegd of waarop de bouw zich in een soortgelijk stadium bevond of, wanneer van toepassing, datum waarop de werkzaamheden voor een verbouwing of voor veranderingen of wijzigingen van ingrijpende aard zijn begonnen.....

Ondergetekende verklaart:

1. Dat het schip overeenkomstig de eisen van voorschrift I/10 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978, is onderzocht.

2. Dat het onderzoek aantoonde dat de staat van de constructie, machine-installaties en uitrusting zoals omschreven in bovengenoemd voorschrift bevredigend was en dat het schip voldeed aan de desbetreffende eisen van de hoofdstukken II-1 en II-2 van het Verdrag (met uitzondering van die met betrekking tot de systemen en middelen voor beveiliging tegen brand en brandbestrijdingsplannen).

3. Dat de Regering ter toepassing van voorschrift I/6(b) heeft ingesteld<sup>4)</sup>:

- verplichte jaarlijkse onderzoeken;
- ongeregelde inspecties.

4. Dat er een/geen<sup>4)</sup> Certificaat van vrijstelling is afgegeven.

Dit certificaat is geldig tot.....

Afgegeven te .....

(Plaats van afgifte van het certificaat)

.....  
(Datum van  
afgifte)

.....  
(Handtekening van de bevoegde  
ambtenaar die het certificaat afgeeft)

(Zegel of stempel van de autoriteit belast met de afgifte)

### TUSSENTIJD'S ONDERZOEK

(voor tankschepen van 10 jaar en ouder)

Ondergetekende verklaart dat bij een tussentijds onderzoek als vereist in voorschrift I/10 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978, is geconstateerd dat het schip voldoet aan de desbetreffende eisen van het Verdrag.

Getekend: .....  
 (Handtekening van  
 bevoegde ambtenaar)

Plaats:.....

Datum:.....

(Zegel of stempel van de  
 autoriteit)

Getekend: .....  
 (Handtekening van  
 bevoegde ambtenaar)

Plaats:.....

Datum:.....

(Zegel of stempel van de  
 autoriteit)

#### VERPLICHTE JAARLIJKSE ONDERZOEKEN OF ONGEREGELDE INSPECTIES

Ondergetekende verklaart dat het schip is onderzocht overeenkomstig voorschrift I/6(b) van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978, en de desbetreffende aanbevelingen van de Organisatie.<sup>5)</sup>

1e Verplicht jaarlijks onderzoek<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Getekend.....

1e Ongeregelde inspectie<sup>4)</sup> Plaats:.....

Datum:.....

(Zegel of stempel van de  
 autoriteit)

2e Verplicht jaarlijks onderzoek<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Getekend.....

2e Ongeregelde inspectie<sup>4)</sup> Plaats:.....

Datum:.....

(Zegel of stempel van de  
 autoriteit)

- 3e Verplicht jaarlijks onderzoek<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Getekend.....
- 3e Ongeregelde inspectie<sup>4)</sup> Plaats:.....
- Datum: .....
- (Zegel of stempel van de autoriteit)
- 4e Verplicht jaarlijks onderzoek<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Getekend.....
- 4e Ongeregelde inspectie<sup>4)</sup> Plaats:.....
- Datum: .....
- (Zegel of stempel van de autoriteit)

---

<sup>1)</sup> De gegevens inzake het schip kunnen ook horizontaal, in naast elkaar geplaatste vakjes, worden vermeld.

<sup>2)</sup> Alleen voor olie- en chemicaliëntankschepen en gasschepen.

<sup>3)</sup> Overeenkomstig Resolutie A.600(15) – IMO-regeling inzake identificatienummers van schepen; deze gegevens kunnen op vrijwillige basis worden vermeld.

<sup>4)</sup> Doorhalen wat niet van toepassing is.

<sup>5)</sup> Verwezen wordt naar de Richtlijnen betreffende onderzoeken vereist door het Protocol van 1978, de Internationale Code voor de bouw en uitrusting van schepen die gevaarlijke chemicaliën in bulk vervoeren en de Internationale Code voor de bouw en uitrusting van gasschepen.

<sup>6)</sup> Een tussentijds onderzoek kan in de plaats treden van een verplicht jaarlijks onderzoek, maar een ongeregelde inspectie niet.

---

Het huidige model van het Uitrustingscertificaat voor vrachtschepen in het Aanhangsel bij het Verdrag van 1974 en het huidige model van de bijlage bij het Uitrustingscertificaat voor vrachtschepen in het Aanhangsel bij het Protocol van 1978 worden vervangen door de onderstaande modellen:

## Model van een Uitrustingscertificaat voor vrachtschepen

## UITRUSTINGSCERTIFICAAT VOOR VRACHTSCHEPEN

Dit certificaat dient te worden aangevuld door een Uitrustingsrapport  
(formulier E)

(Officieel zegel)

(Staat)

Afgegeven krachtens de bepalingen van het Internationaal Verdrag  
voor de Beveiliging van Mensenlevens op zee, 1974, zoals gewijzigd bij  
het Protocol van 1978

namens de Regering van

\_\_\_\_\_

(naam van de Staat)

door

\_\_\_\_\_

(bevoegde persoon of organisatie)

*Gegevens inzake het schip<sup>1)</sup>*

Naam van het schip.....

Onderscheidingsnummer of -letters.....

Haven van registratie.....

Bruto-inhoud.....

Draagvermogen van het schip (metrieke ton)<sup>2)</sup>.....

Lengte van het schip (voorschrift III/3.10).....

IMO-nummer<sup>3)</sup>.....

*Type schip<sup>4)</sup>*

Olietankschip

Chemicaliëntankschip

Gasschip

Ander vrachtschip dan de hierboven genoemde

Datum waarop de kiel werd gelegd of  
waarop de bouw zich in een soortgelijk  
stadium bevond of, wanneer van toepassing,  
datum waarop de werkzaamheden voor ver-  
bouwning of voor veranderingen of wijzigin-  
gen van ingrijpende aard zijn begonnen .....

Ondergetekende verklaart:

1. Dat het schip is onderzocht overeenkomstig de eisen van voorschrift I/8 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978.

2. Dat uit het onderzoek is gebleken dat:

2.1 het schip voldeed aan de eisen gesteld in het Verdrag met betrekking tot brandveiligheidssystemen en -middelen en brandbeveiligingsplannen;

2.2 er was voorzien in de reddingmiddelen en de uitrusting van reddingsboten, reddingsvloten en hulpverleningsboten in overeenstemming met de eisen van het Verdrag;

2.3 het schip was uitgerust met een lijnwerpstoestel en in reddingmiddelen gebruikte radio-installaties in overeenstemming met de eisen van het Verdrag;

2.4 het schip voldeed aan de eisen van het Verdrag met betrekking tot de hulpmiddelen bij de navigatie, de middelen om de loods aan boord te nemen en zeevaartkundige publikaties;

2.5 het schip was uitgerust met de lichten, dagmerken en middelen voor het geven van geluidseinen en noodseinen in overeenstemming met de eisen van het Verdrag en van de geldende Internationale Voorschriften ter voorkoming van aanvaringen op zee;

2.6 het schip in elk ander opzicht voldeed aan de desbetreffende eisen van het Verdrag.

3. Dat het schip in overeenstemming met voorschrift III/ 26.1.1.1 wordt geëxploiteerd binnen de grenzen van het vaargebied .....

4 Dat de Regering ter toepassing van voorschrift I/6(b) heeft ingesteld<sup>4)</sup>

- verplichte jaarlijkse onderzoeken
- ongeregelde inspecties.

5. Dat er een/geen<sup>4)</sup> Certificaat van Vrijstelling is afgegeven.

Dit certificaat is geldig tot .....

Afgegeven te .....

(Plaats van afgifte van het certificaat)

.....  
(Datum van  
afgifte)

.....  
(Handtekening van de bevoegde  
ambtenaar die het certificaat afgeeft)

(Zegel of stempel van de autoriteit belast met de afgifte)

## TUSSENTIJD'S ONDERZOEK

(voor tankschepen van 10 jaar en ouder)

Ondergetekende verklaart dat bij een tussentijds onderzoek als vereist in voorschrift I/10 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978, is geconstateerd dat het schip voldoet aan de desbetreffende eisen van het Verdrag.

Getekend: .....  
(Handtekening van  
bevoegde ambtenaar)

Plaats: .....

Datum: .....

(Zegel of stempel van de  
autoriteit)

Getekend: .....  
(Handtekening van  
bevoegde ambtenaar)

Plaats: .....

Datum: .....

(Zegel of stempel van de  
autoriteit)

VERPLICHT JAARLIJKS ONDERZOEK OF ONGEREGELDE  
INSPECTIE

Ondergetekende verklaart dat het schip is onderzocht overeenkomstig voorschrift I/6(b) van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978, en de desbetreffende aanbevelingen van de Organisatie.<sup>5)</sup>

Verplicht jaarlijks onderzoek<sup>4)</sup> <sup>6)</sup> Getekend: .....

Ongeregelde inspectie<sup>4)</sup> Plaats: .....

Datum: .....

(Zegel of stempel van de  
autoriteit)



Ingevolge het bepaalde in voorschrift I/14 van het Verdrag, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978, wordt de geldigheidsduur van dit certificaat verlengd tot .....

Getekend: .....

Plaats: .....

Datum: .....

(Zegel of stempel van  
autoriteit)

<sup>1)</sup> De gegevens inzake het schip kunnen ook horizontaal, in naast elkaar geplaatste vakjes, worden vermeld.

<sup>2)</sup> Alleen voor olie- en chemicaliëntankschepen en gasschepen.

<sup>3)</sup> Overeenkomstig Resolutie A.600(15) – IMO-regeling inzake identificatienummers van schepen; deze gegevens kunnen op vrijwillige basis worden vermeld.

<sup>4)</sup> Doorhalen wat niet van toepassing is.

<sup>5)</sup> Verwezen wordt naar de Richtlijnen betreffende onderzoeken vereist door het Protocol van 1978, de Internationale Code voor de bouw en uitrusting van schepen die gevaarlijke chemicaliën in bulk vervoeren en de Internationale Code voor de bouw en uitrusting van gasschepen.

<sup>6)</sup> Een tussentijds onderzoek kan in de plaats treden van een verplicht jaarlijks onderzoek, maar een ongeregelde inspectie niet.

Uitgegeven de *veertiende* november 1991.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK